

TRAducciones CEnsuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)

Raquel MERINO ÁLVAREZ
Universidad del País Vasco
fipmealr@vc.ehu.es

Resumen

Una de las cuestiones más espinosas en Estudios Descriptivos de Traducción ha sido siempre la de la selección de corpus, o incluso textos individuales, como objeto de estudio. La selección al azar, o guiada por gustos personales o profesionales, cuando no ambos, ha constituido la norma. Es bastante común por tanto encontrar estudios de gran extensión que se centran en un único texto o conjunto, seleccionado por ser representante de un tipo, género o subgénero que, o así se suele dar por supuesto, representa tal tipo textual, género, o subgénero. Y es que seleccionar un objeto de estudio sin más no hace que se convierta automáticamente en representativo. En los estudios TRACE se ha dado prioridad al establecimiento de catálogos por género y periodo histórico. El razonamiento es el siguiente: si no se tiene una visión global de los productos traducidos que se han dado en un periodo y cultura concretos, difícilmente se podrá pasar a seleccionar hechos concretos que someter a análisis descriptivo-comparativos. La constatación empírica comienza en los datos contextuales y pretextuales, y no se agota en ellos, sino que el análisis de este tipo de datos, insertos en el catálogo, lleva progresivamente al establecimiento de textos o conjuntos textuales representativos de tendencias, regularidades, e incluso normas, que se han podido aislar y explicar en la fase preliminar del estudio. *En TRACE hemos establecido un catálogo de traducciones censuradas cuyo análisis preliminar para el periodo 1939-1985 en España (Rabadán 2000) nos está llevando al establecimiento de corpus compuestos por conjuntos textuales representativos de las regularidades más sobresalientes que se han encontrado y documentado: la autocensura como mecanismo de control (y subversión), y el tratamiento temático de los productos culturales traducidos (la moral sexual es sin duda alguna la cuestión más recurrente en los procesos de revisión textual).*